

AUG 19 1985

3910:10407

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10407

COMPLETED

21

EDUCATION

Binational Commission for
Educational and Cultural Exchange

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MOROCCO

Signed at Marrakech February 12, 1982

ORIGINAL



BEST COPY AVAILABLE

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

" . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

MOROCCO

Education: Binational Commission for Educational and Cultural Exchange

*Agreement signed at Marrakech February 12, 1982;
Entered into force May 20, 1982.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
MOROCCO ESTABLISHING A BINATIONAL
COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND
CULTURAL EXCHANGE

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

--- CONSIDERING THE RESULTS ACHIEVED IN THE FIELD OF EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE TWO COUNTRIES UNDER THE CULTURAL AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON, D. C. ON FEBRUARY 10, 1967^[1] AND THE VARIOUS EXCHANGES OF DIPLOMATIC NOTES ESTABLISHING A PROVISIONAL COMMISSION ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE,^[2]

--- DESIRING TO CONTINUE SUCH EXCHANGES AND TO COOPERATE IN THE DEVELOPMENT OF PROGRAMS IN THE FIELD OF EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGES THAT WILL PROMOTE THE SPIRIT OF TRADITIONAL FRIENDSHIP UNITING THE PEOPLE OF THE TWO COUNTRIES,

--- HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1:

THERE SHALL BE ESTABLISHED A COMMISSION TO BE KNOWN AS THE MOROCCAN-AMERICAN COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE (HEREINAFTER DESIGNATED "THE COMMISSION") THE PURPOSE OF WHICH IS TO FACILITATE THE ADMINISTRATION OF ACADEMIC AND CULTURAL EXCHANGES FOR AMERICAN AND MOROCCAN CITIZENS.

ARTICLE 2:

THE COMMISSION SHALL BE A LEGAL ENTITY; IT SHALL ENJOY FINANCIAL, MANAGERIAL AND ADMINISTRATIVE AUTONOMY TO ACCOMPLISH THE

¹ TIAS 6215; 18 UST 174.

² TIAS 9618, 9904, 10171; 31 UST 506; 32 UST; 33 UST.

PURPOSES OF THE PRESENT AGREEMENT.

ARTICLE 3:

EXCEPT AS PROVIDED IN ARTICLE 11 HEREOF, THE COMMISSION SHALL BE EXEMPT FROM THE DOMESTIC AND LOCAL LAWS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AS THEY RELATE TO THE USE AND EXPENDITURE OF CURRENCIES AND CREDITS FOR CURRENCIES AND THE ACQUISITION AND USE OF PROPERTY FOR THE PURPOSES SET FORTH IN THE PRESENT AGREEMENT.

ARTICLE 4:

THE CENTER OF ACTIVITIES OF THE COMMISSION SHALL BE IN RABAT.

ARTICLE 5:

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO SHALL GRANT TO THE COMMISSION THE PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND IMMUNITIES INCLUDED IN SECTIONS 3, 4, 9 AND 10 OF THE CONVENTION ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, NOVEMBER 21, 1947, ON THE IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF SPECIALIZED AGENCIES.^[1]

ARTICLE 6:

THE COMMISSION SHALL CONSIST OF TWELVE MEMBERS, SIX OF WHOM SHALL BE CITIZENS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIX OF WHOM SHALL BE CITIZENS OF MOROCCO. THE AMERICAN AMBASSADOR TO MOROCCO, OR IN HIS ABSENCE THE CHARGE D'AFFAIRES AD INTERIM (HEREINAFTER DESIGNATED AS "CHIEF OF MISSION"), SHALL APPOINT THE AMERICAN MEMBERS AND MAY TERMINATE THEIR APPOINTMENTS. THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF MOROCCO, OR HIS REPRESENTATIVE DESIGNATED FOR THAT PURPOSE, SHALL APPOINT THE MOROCCAN MEMBERS AND MAY TERMINATE THEIR APPOINTMENTS.

¹ 33 UNTS 261.

THE MEMBERS OF THE COMMISSION SHALL SERVE UNTIL DECEMBER 31ST OF THE YEAR FOLLOWING THE YEAR OF THEIR APPOINTMENT. THEY SHALL BE ELIGIBLE FOR REAPPOINTMENT. APPOINTMENTS TO VACANT SEATS SHALL BE MADE ACCORDING TO THE PROCEDURES DEFINED IN THE PRECEDING PARAGRAPH.

THE MEMBERS OF THE COMMISSION SHALL SERVE WITHOUT COMPENSATION; HOWEVER, THE COMMISSION MAY AUTHORIZE THE REIMBURSEMENT OF EXPENSES INCURRED BY ITS MEMBERS IN ATTENDING MEETINGS OF THE COMMISSION AND IN PERFORMING OTHER OFFICIAL DUTIES ASSIGNED BY THE COMMISSION.

THE CHIEF OF MISSION AND THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF MOROCCO SHALL BE HONORARY CHAIRMEN OF THE COMMISSION.

THE COMMISSION SHALL SELECT FROM AMONG ITS MEMBERS A CHAIRMAN WHO SHALL SERVE FOR ONE YEAR AND WHOSE TERM MAY BE RENEWED TWO CONSECUTIVE TIMES. SUCH AN OUTGOING CHAIRMAN CANNOT THEN BE SELECTED AGAIN FOR THE CHAIRMANSHIP BEFORE THE EXPIRATION OF ONE YEAR FOLLOWING HIS THIRD CONSECUTIVE TERM.

ARTICLE 7:

THE COMMISSION SHALL ADOPT SUCH RULES AND APPOINT SUCH COMMITTEES AS IT SHALL DEEM NECESSARY TO CARRY OUT THE RESPONSIBILITIES ENTRUSTED TO IT BY THIS AGREEMENT.

ARTICLE 8:

THE COMMISSION AND ANY OF ITS COMMITTEES MAY MEET IN SUCH PLACES AS THE COMMISSION MAY APPROVE.

ARTICLE 9:

SUBJECT TO THE PROVISIONS OF THE PRESENT AGREEMENT, THE COMMISSION SHALL POSSESS ALL THE POWERS NECESSARY TO CARRY OUT THE PURPOSES OF THIS AGREEMENT, INCLUDING THE FOLLOWING:

1. PLAN, ADOPT AND CARRY OUT PROGRAMS IN ACCORDANCE WITH THE PURPOSES OF THIS AGREEMENT;
2. RECOMMEND TO THE BOARD OF FOREIGN SCHOLARSHIPS OF THE UNITED STATES OF AMERICA THE CANDIDACIES OF STUDENTS, TRAINEES, RESEARCH SCHOLARS AND TEACHERS AT ALL ACADEMIC LEVELS, OF MOROCCAN NATIONALITY, TO PARTICIPATE IN THE PROGRAM ENVISIONED BY THIS AGREEMENT;
3. RECOMMEND TO THE APPROPRIATE MOROCCAN AUTHORITIES THE CANDIDACIES, AND, AS APPROPRIATE, ARRANGE FOR THE PLACEMENT IN MOROCCAN EDUCATIONAL INSTITUTIONS, OF STUDENTS, TRAINEES, RESEARCH SCHOLARS AND TEACHERS AT ALL ACADEMIC LEVELS, CITIZENS AND NATIONALS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AS PRESENTED BY THE AFORESAID BOARD, TO PARTICIPATE IN THE PROGRAM ENVISIONED BY THIS AGREEMENT;
4. RECOMMEND TO THE AFORESAID BOARD SUCH QUALIFICATIONS FOR THE SELECTION OF PARTICIPANTS IN THE PROGRAM AS THE COMMISSION MAY DEEM NECESSARY FOR ACHIEVING THE PURPOSES OF THIS AGREEMENT;
5. APPOINT AN EXECUTIVE SECRETARY AND A DEPUTY-EXECUTIVE SECRETARY FROM AMONG A CANDIDATE OR CANDIDATES NOMINATED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS. THE EXECUTIVE SECRETARY

AND THE DEPUTY-EXECUTIVE SECRETARY MAY RECEIVE COMPENSATION FROM THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS BUT NOT FROM COMMISSION FUNDS. THE COMMISSION SHALL DETERMINE THE DURATION OF THEIR APPOINTMENT AND SHALL EVALUATE THEIR PERFORMANCE;

6. DESIGNATE A TREASURER, OR OTHER PERSON, TO RECEIVE FUNDS, WHICH SHALL BE DEPOSITED IN BANK ACCOUNTS IN THE NAME OF THE COMMISSION; PROVIDED, THAT THE DESIGNATION OF THE TREASURER, OR SUCH OTHER PERSON, AS WELL AS THE CHOICE OF THE BANKS IN WHICH COMMISSION FUNDS WILL BE DEPOSITED, MUST BE APPROVED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO;
7. AUTHORIZE THE TREASURER, OR OTHER PERSON DESIGNATED AS PROVIDED ABOVE, TO DISBURSE FUNDS AND MAKE GRANTS AND ADVANCES OF FUNDS, INCLUDING PAYMENT OF TRANSPORTATION, TUITION, MAINTENANCE AND OTHER EXPENSES AS DETERMINED BY THE COMMISSION;
8. PROVIDE FOR PERIODIC AUDITS OF THE ACCOUNTS OF THE COMMISSION BY AUDITORS APPROVED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO;
9. ACQUIRE, HOLD AND DISPOSE OF PROPERTY IN THE NAME OF THE COMMISSION; PROVIDED, HOWEVER, THAT THE ACQUISITION OF ANY REAL PROPERTY SHALL BE APPROVED IN ADVANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE

GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO; AND

10. IN THE ABSENCE OF OBJECTION BY EITHER GOVERNMENT, AND SUBJECT TO SUCH CONDITIONS AS EITHER GOVERNMENT MAY IMPOSE, COOPERATE IN THE ADMINISTRATION AND EXECUTION OF EDUCATIONAL PROGRAMS AND ACTIVITIES THAT FURTHER THE PURPOSES OF THE PRESENT AGREEMENT BUT ARE NOT FINANCED BY THE COMMISSION.

ARTICLE 10:

THE COMMISSION SHALL USE THE FUNDS MADE AVAILABLE TO IT BY THE TWO GOVERNMENTS AS PROVIDED IN ARTICLE 12, SUBJECT TO THE CONDITION SPECIFIED IN ARTICLE 11, FOR THE FOLLOWING PURPOSES:

1. FINANCING STUDIES, RESEARCH, INSTRUCTION AND OTHER EDUCATIONAL ACTIVITIES OF, OR FOR, CITIZENS AND NATIONALS OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN SCHOOLS AND INSTITUTIONS OF LEARNING OR RESEARCH LOCATED IN MOROCCO; AND OF, OR FOR, CITIZENS AND NATIONALS OF MOROCCO IN AMERICAN SCHOOLS AND INSTITUTIONS OF LEARNING OR RESEARCH LOCATED IN, OR OUTSIDE OF, THE UNITED STATES OF AMERICA;
2. FINANCING VISITS AND INTERCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO OF STUDENTS, TRAINEES, TEACHERS, INSTRUCTORS AND PROFESSORS; AND
3. FINANCING OTHER EDUCATIONAL PROGRAMS AND ACTIVITIES.

ARTICLE 11:

ALL COMMITMENTS, OBLIGATIONS AND EXPENDITURES AUTHORIZED BY THE

COMMISSION SHALL BE MADE PURSUANT TO AN ANNUAL BUDGET DRAWN UP BY THE COMMISSION AND APPROVED BY THE TWO GOVERNMENTS.

ARTICLE 12:

WITHIN THE LIMITS OF FUNDS APPROPRIATED FOR THAT PURPOSE, IN ACCORDANCE WITH THE BUDGETARY LAWS PREVAILING IN EACH OF THE TWO COUNTRIES, THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE KINGDOM OF MOROCCO INTEND TO CONTRIBUTE IN EQUAL SHARES TO THE APPROVED ANNUAL BUDGET OF THE COMMISSION, ACCORDING TO UNDERSTANDINGS TO BE ARRIVED AT BY THE TWO GOVERNMENTS.

THE PRECEDING PROVISION SHALL NOT PREVENT THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FROM MAKING AVAILABLE TO THE COMMISSION ANY OTHER FUNDS THAT MAY BE AVAILABLE FOR THE PURPOSES OF THE PRESENT AGREEMENT.

THE PERFORMANCE OF THE PROGRAM FORESEEN IN ARTICLE 10 IS SUBJECT TO THE AVAILABILITY OF FUNDS APPROPRIATED EACH YEAR TO THE GOVERNMENTAL AGENCIES CONCERNED IN ACCORDANCE WITH THE BUDGETARY LAWS PREVAILING IN EACH OF THE TWO COUNTRIES.

AS DIRECTED BY THE TWO GOVERNMENTS, THE COMMISSION SHALL SUCCEED TO ANY ASSETS AND LIABILITIES OF THE PROVISIONAL COMMISSION ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE ESTABLISHED BY THE VARIOUS EXCHANGES OF DIPLOMATIC NOTES BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS.

ARTICLE 13:

SUBJECT TO AUTHORIZATION BY THE TWO GOVERNMENTS, THE COMMISSION MAY ACCEPT DONATIONS, BEQUESTS AND SPECIAL PROJECT FUNDING.

ARTICLE 14:

THE COMMISSION SHALL SUBMIT EACH YEAR TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND TO THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO A REPORT, ACCEPTABLE AS TO FORM AND CONTENT BY THE TWO GOVERNMENTS, OF ITS ACTIVITIES AND THE USE OF THE FUNDS PLACED AT ITS DISPOSAL.

ARTICLE 15:

THE TWO GOVERNMENTS, AT THE REQUEST OF EITHER, SHALL CONSULT TO DETERMINE MEANS OF OVERCOMING ANY OBSTACLES THAT MIGHT HINDER THE EFFECTIVE ACCOMPLISHMENT OF THE COMMISSION'S PROGRAMS, OR WITH A VIEW TO MODIFYING, BY COMMON ACCORD, THE PROVISIONS OF THE PRESENT AGREEMENT.

ARTICLE 16:

THE PRESENT AGREEMENT MAY BE TERMINATED BY EITHER PARTY BY WRITTEN NOTICE TO THE OTHER OF ITS DESIRE TO TERMINATE THE AGREEMENT, AND SUCH TERMINATION SHALL BECOME EFFECTIVE ON THE NEXT SEPTEMBER 30TH FOLLOWING SUCH NOTICE, OR 90 DAYS FROM THE DATE OF SUCH NOTICE, WHICHEVER OCCURS LATER. ANY GRANT MADE UNDER THIS AGREEMENT, BEFORE THE DATE OF NOTICE OF TERMINATION, SHALL GO INTO EFFECT AND PROCEED ACCORDING TO ITS TERMS UNTIL THE CONCLUSION DATE THEREOF IRRESPECTIVE OF THE TERMINATION OF THIS AGREEMENT. UPON TERMINATION OF THIS AGREEMENT, ALL FUNDS AND PROPERTY OF THE COMMISSION SHALL BECOME THE PROPERTY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO, SUBJECT TO SUCH CONDITIONS, LIMITATIONS AND LIABILITIES AS MAY HAVE BEEN IMPOSED THEREON PRIOR TO TERMINATION, AND SHALL BE DIVIDED BETWEEN THEM IN PROPORTION TO

THEIR RESPECTIVE CONTRIBUTIONS TO THE COMMISSION DURING THE PERIOD OF THIS AGREEMENT.

ARTICLE 17:

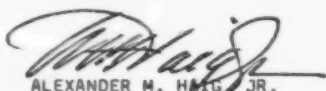
THE PRESENT AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE WHEN EACH GOVERNMENT HAS NOTIFIED THE OTHER GOVERNMENT OF THE COMPLETION OF FORMALITIES REQUIRED FOR THE PURPOSE OF THIS AGREEMENT.¹ THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO, ESTABLISHING THE PROVISIONAL COMMISSION ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE, WHICH WAS EFFECTED BY THE VARIOUS EXCHANGES OF DIPLOMATIC NOTES, SHALL THEREUPON BE TERMINATED, IF IT SHALL NOT THEN HAVE DONE SO BY ITS OWN TERMS.

ARTICLE 18:

THE PRESENT AGREEMENT IS DRAWN UP IN ENGLISH AND ARABIC, BOTH TEXTS BEING OF EQUAL AUTHENTICITY.

DONE AT MARRAKECH ON THIS
12TH DAY OF FEBRUARY 1982.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA



ALEXANDER M. HAIG, JR.

SECRETARY OF STATE

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO



M'HAMED BOUCETTA

MINISTER OF STATE IN CHARGE
OF FOREIGN AFFAIRS

¹ May 20, 1982.

الفصل 17 :

يجرى العمل بهذا الاتفاق عندما تشعر كلتا الحكومتين الحكومة الاخرى استيفاء الاجراءات المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ، وينتهي العمل حينئذ الاتفاق المبرم يقتضى مغلف التذكيرات الدبلوماسية المتبادلة بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة المغربية والمحدثة بموجب لجنة مؤقتة للتبادل التربوي والثقافي ، ان لم يكن اجل الاتفاق المذكور قد انتهى قبل ذلك بحكم ما تتضمنه بنوده .

الفصل 18 :

وضع هذا الاتفاق باللغتين الانجليزية والعربية ، والنصان معاصيان في اماكن الاحتجاج بهما .

وايبرم بمراكش بتاريخ 12 فبراير 1982 .

عن حكومة المملكة المغربية

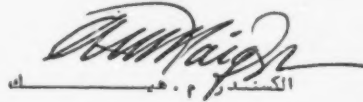


احمد بوستو

وزير الدولة المكلف بالخارجية

عن حكومة الولايات المتحدة

الامريكية



الكندور م. هـ

كاتب الدولة

الفصل 14 :

ترفع اللجنة كل سنة الى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية و حكومة المملكة المغربية ، بشأن نشاطاتها ووجوه استعمال المبالغ المالية الموضوعة رهن تصرفها ، تقريراً يستجيب للشروط الشكلية والموضوعية التي تقبلها الحكومتان .

الفصل 15 :

تتشاور الحكومتان ، بطلب من أحدهما ، لتحديد الوسائل الكفيلة بتغطية كل عقبة من شأنها ان تعوق التحقيق الفعال لبرامج اللجنة ، او لتعديل احكام هذا الاتفاق بالتراضي بينهما .

الفصل 16 :

يجوز لكلا الطرفين ان يسمرا الطرف الآخر كتابيا برغبته في انهاء العمل بهذا الاتفاق ، ويصح هذا الانهاء نافذ المفعول في 30 شتنبر الموالي لتاريخ الاشعار او بعد انصرام 90 يوماً على تاريخ هذا الاشعار ، باعتبار اطول الاجلين المذكورين .

ويبقى العمل جارياً بالمنح المفعولة في اطار هذا الاتفاق قبل تاريخ الاشعار بانهاؤه وتؤدي المنح المذكورة طبقاً لشروطها الى ان تنتهي مدتها دون اعتبار انهاء الاتفاق ، واذا انتهت هذا الاتفاق فان اموال اللجنة وممتلكاتها تصبح ملكاً لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية و حكومة المملكة المغربية مع مراعاة الشروط والقيود والالتزامات التي تكون قد فرضت قبل انهاء الاتفاق وتقسيم الاموال والممتلكات المذكورة بين الحكومتين بنسبة مساهمتهما لمالح اللجنة خلال مدة اجراء العمل بهذا الاتفاق .

- 2) زيارات وتبادل الطلبة والمتفرجين ورجال التعليم الثانوي والتعليم العالي التي تتم بين الولايات المتحدة والمغرب .
3) غير ذلك من البرامج والنشاطات المتعلقة بميدان التعليم .

الفصل 11 :

يجب ان تكون التعهدات والالتزامات والنفقات التي تأذن فيها اللجنة مطابقة لما تنص عليه الميزانية السنوية التي تضعها اللجنة وتوافق عليها الحكومتان .

الفصل 12 :

تتزم حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة المغربية على المساعدة على الموازنة في الميزانية السنوية للجنة بعد ان توافق عليها الحكومتان بالتراضي بينهما وذلك في حدود الاعتمادات المفتوحة في ميزانيتهما لهذه الغاية بمقتضى قوانين الميزانية المعمول بها في كلتا الدولتين .

وليس فيما تنص عليه الفقرة السابقة ما يمنع حكومة الولايات المتحدة الامريكية او حكومة المملكة المغربية من ان تضعا رهن تصرف اللجنة مبالغ مالية اخرى يمكن ان تتوافر لديهما لبلوغ الاهداف التي يرصدها هذا الاتفاق .

ويتوقف انجاز البرنامج المنصوص عليه في الفصل 10 على وضع اعتمادات مفتوحة سنويا رهن تصرف الادارات الحكومية المعنية وفق قوانين الميزانية المعمول بها في كلتا الدولتين .

وتتكفل اللجنة ، بناء على تعليمات الحكومتين ، بأصول وعصوم اللجنة المعوقة للتبادل التربوي والثقافي المحدث بمقتضى مختلف المذكرات الدبلوماسية المتبادلة بين الحكومتين .

الفصل 13 :

يجوز للجنة ، بشرط موافقة الحكومتين ، ان تقبل الهبات والنوايا وكل تمويل يتعلق بمشروع خاص .

(6) تعيين امين الصندوق او كل شخص آخر يكلف بتسلم الاموال التي تودع في حسابات بنكية باسم اللجنة ، مع العلم ان تعيين امين الصندوق او كل شخص آخر وكذا اختيار الابنك التي تودع بها الاموال يجب ان تصادق عليها حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية ،

(7) الاذن لامين الصندوق او لاي شخص آخر يتم تعيينه وفق ما هو منصوص عليه اعلاه ، في اداء المبالغ وصرف المنح والتسبيقات النقدية ولا سيما التكلل بمصاريف النقل والدراسات والمؤونة وغير ذلك مما تقرره اللجنة .

(8) اسناد مهمة القيام بمراجعة دورية لحسابات اللجنة التي غيرا محاسبين تقبلهم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية ،

(9) اقتناء وحيازة الممتلكات والمتصرف فيها لحسابها الخاص غير ان اقتناء العقارات يجب ان توافق عليه سلفا حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة المغربية ،

(10) المساهمة في تنظيم وتنفيذ برامج ونشاطات متعلقة بميدان التعليم يكون من شأنها ان تساعد على بلوغ الاهداف التي يرمي اليها هذا الاتفاق دون ان تقوم اللجنة بتمويلها ، وذلك بشرط الا تكون المساهمة المذكورة محل اعتراض من احدى الحكومتين وان تتقيد بالشروط التي يحتل ان تفرضها احدى الحكومتين .

الفصل 10 :

تستعمل اللجنة المبالغ العالية الموضوعة رهن تصرفها من لدن الحكومتين بمقتضى احكام الفصل 12 مع مراعاة ما ينص عليه الفصل 11 ، لتمويل :

(1) دراسات وبحوث ودروس وغير ذلك من النشاطات المتعلقة بميدان التعليم التي يتم تنظيمها علي يد او لفائدة رعايا ومواطني الولايات المتحدة الأمريكية في مدارس ومؤسسات التعليم او البحث الموجودة بالمغرب ، او على يد او لفائدة رعايا ومواطني المغرب في مدارس ومؤسسات التعليم او البحث الأمريكية الموجودة بالولايات المتحدة الأمريكية او خارجها .

الفصل السابع :

تقر اللجنة انظمتها وتقوم بتعيين اللجان الفرعية التي تراها ضرورية لتقلد المسؤوليات المنوطة بها بمقتضى هذا الاتفاق .

الفصل الثامن :

يجوز للجنة او احدى لجانها الفرعية ان تجتمع في اى مكان توافق عليه اللجنة .

الفصل التاسع :

للجنة كامل السلطة الضرورية مع مراعاة مقتضيات هذا الاتفاق ، لتحقيق اهداف هذا الاتفاق وخصوصا :

- 1 (اعداد البرامج المطابقة لاهداف هذا الاتفاق والموائمة عليها وتنفيذها .
- 2 (القيام ، لدى مجلس الولايات المتحدة الامريكية المكلف بالمنح الخارجية ، بتركية الترشيحات التي يقدمها مواطنون مغاربة من طلبة ومتعلمين وباحثين ومدرسين من جميع الدرجات ، للمشاركة في البرنامج المعد في اطار هذا الاتفاق .
- 3 (القيام لدى السلطات المغربية المختصة بتركية الترشيحات المقدمة من طرف المجلس المشار اليه اعلاه وعند الاقتضاء باتخاذ الاجراءات اللازمة لقبول في مؤسسات التعليم المغربية مواطنو ورعايا الولايات المتحدة الامريكية من طلبة ومتعلمين وباحثين ومدرسين من جميع الدرجات للمشاركة في البرنامج المعد في اطار هذا الاتفاق ،
- 4 (اصدار المجلس المشار اليه اعلاه بشروط انتقاء المشاركين في البرنامج لبلوغ الاهداف التي يرسمي اليها هذا الاتفاق .
- 5 (تعيين كاتب تنفيذى وكاتب تنفيذى مساعد من بين المرشحين او المرشحين المنتخبين لكلا الحكومتين والمعينين من طرفهما ، ويمكن ان يتقاضى الكاتب التنفيذى والكاتب التنفيذى المساعد اجرا من الحكومة التي ينتميان اليها وليس من صندوق اللجنة . تحدد اللجنة مدة مهامهما وتقيم طريقة قيامهما بها .

الفصل الرابع :

يكون مقر اللجنة بالرباط .

الفصل الخامس :

تمنح حكومة المملكة المغربية للجنة الامتيازات والاعفاءات والحصانات المنصوص عليها في الفروع 3 و 4 و 9 و 10 من الاتفاقية المتعلقة بحصانات وامتيازات المؤسسات المتخصصة التي وافقت عليها الجمعية العامة لمنظمة الامم المتحدة في 21 نونبر 1947 .

الفصل السادس :

تتألف اللجنة من اثني عشر عضوا وستة من رعايا الولايات المتحدة الامريكية وستة من رعايا المغرب ، ويقوم السفير الامريكي بالمغرب او في حالة غيابه ، القائم بالاعمال بالنيابة (المعبر عنه فيما يلي برئيس البعثة) بتعيين الاعضاء الامريكيين ويجوز لــــه ان ينهي انتدابهم ، ويقوم وزير الشؤون الخارجية للمملكة المغربية او ممثله المعين لهذا الغرض ، بتعيين الاعضاء المغربية ويجوز لــــه ان ينهي انتدابهم .

وينتهي انتداب اعضاء اللجنة في 31 دجنبر من السنة الموالية لسنة تعيينهم ، ويمكن تجديد انتدابهم ، ويتم ملء المقاعد الشاغرة وفق الاجراءات المحددة في الفقرة السابقة .

يشارك اعضاء اللجنة مهامهم بدون مقابل غير انه يجوز للجنة ان تأذن في تعويض المبالغ التي انفقوها لحضور اجتماعات اللجنة او للقيام بمهام رسمية اخرى اسندتها اليهم اللجنة .
يكون رئيس البعثة ووزير الشؤون الخارجية للمملكة المغربية رئيسين شرفيين للجنة .

تختار اللجنة من بين اعضائها رئيسا لمدة سنة ، ويجوز ان يجدد انتدابه للرئاسة مرتين متوالتين ، ولا يجوز في هذه الحالة اختصار الرئيس المنصرف مرة اخرى للرئاسة الا بعد مرور سنة على انتهاء رئاسته الثالثة .

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية

و

حكومة المملكة المغربية

اعتبارا للنتائج التي تم الحصول عليها في ميدان التبادل التربوي والثقافي بين البلدين ، طبقا للاتفاق الثقافي الموقع عليه في 10 فبراير 1967 بواشنطن ، مقاطعة كولومبيا ، وللمختلف المذكرات الدبلوماسية المتبادلة بينهما والمحدثة بمقتضاها
 " لجنة مؤقتة للتبادل التربوي والثقافي " .

ورغبة منهما في مواصلة هذا التبادل وهذا التعاون فيما بينهما على اعداد برامج في ميدان التبادل التربوي والثقافي قصد تشجيع روح الصداقة التقليدية التي تجمع بين شعبي البلدين .

اتفقا على ما يلي :

الفصل الاول :

تحدث لجنة تدعى " اللجنة المغربية الامريكية للتبادل التربوي والثقافي " (يعبر عنها فيما يلي " باللجنة ") ويكون هدفها تيسير تنظيم التبادل الجامعي والثقافي لفائدة رعايا امريكيين ومغاربة .

الفصل الثاني :

تخول اللجنة الشخصية المعنوية وتتمتع بالاستقلال في الميدان المالي ومجال التسيير والادارة لمطويع الاهداف التي يرمي اليها هذا الاتفاق .

الفصل الثالث :

لا تجرى على اللجنة ، مع مراعاة مقتضيات الفصل 11 من هذا الاتفاق ، احكام التشريع الداخلي والقوانين المحلية للولايات المتحدة الامريكية والتي تتعلق باستعمال وصرف العملات والاعتمادات بالعملة وكذا باقتناء واستعمال الممتلكات في سبيل الاغراض المنصوص عليها في هذا الاتفاق .

اتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية
وحكومة المملكة المغربية

بشأن

احداث لجنة مغربية أمريكية
للتبادل التربوي والثقافي

— 0 —

TIAS 10407

GPO: 1985 47-602 (12800)

BEST COPY AVAILABLE